CHANGING SEASONS

SELECTED TANKA AND HAIKU

مواسم متغيرة

Arabic - English

عربي - إنجليزي

Haiku From All The World



Ram Krishna Singh

Haiku From All The World E-book Publishers

Ram Krishna Singh

CHANGING SEASONS:
SELECTED TANKA AND HAIKU

Edited with an Introduction by

Mahmoud Al-Rajabi

Preface

The book is a tribute to the translating genius of Arab haikuists who have been posting their creative and interpretative translations of Ram Krishna Singh's poems on Facebook and promoting world unity in a form which is now internationally adapted. I have collected some of my translated haiku and tanka in Arabic and French that appeared on Facebook during the last couple of years.

I wish to acknowledge the generous support given me by translator-poets Nabil Al-Mujalli (Moldova), Mohammed Helmi Al-Rishah (Palestine), Mahmoud Al-Rajabi (Jordan), Fatima Tayeh (Syria), Basema Al-Awwam (Syria), Khalil Jomaa (Canada), Ninah Al-Sartawi (Libya), Fathi Marzougui(Tunisia), Mostapha Moujahid (Morocco), Agouray Fatima (Morocco), Boubaker Rouagha (Algeria), Assil Chebbi (Tunisia), and others for expanding readership of my poetry via their translation. I am particularly obliged to the Lebanese freelance translator and writer Ola Sawah who published her translation of my tanka into Arabic as early as 2013.

Thanks to the strong commitment and deeper interests of Professor Rajabi in adaptation and promotion of the Japanese forms that he readily agreed to edit, introduce and publish this book. I am indebted to him for his kind support from the haiku forums he presides over on Facebook.

24 October 2021 Professor (Dr) R.K.Singh

INTRODUCTION

Creative translation, as someone says: "it is the betrayal of the text”. Yes, this is true. The extent of betrayal varies according to the amount of creativity, experience, sensitivity and eloquence of the language of the traitor. There is betrayal that harms the text and there is betrayal that kills it and there is betrayal that may make it more beautiful and deeper than the original text. Creativity deals with the spirit of the text, while the literal translation deals with the body only. Even betrayal requires imagination and good taste so that your betrayal is not attacked harshly instead of admiring it. To always remember that the betrayal of the text in the crime of translation is completely subject to what the criticism process is subject to, in terms of dependence on elements that differ from one person to another.

The creative translation of any creative text, or even of any saying, depends on the translator’s own ability to read what is hidden between the lines or behind the words of the text, or draws the apparent and inward wisdom, or the meaning inherent in the text, or the incomplete meaning that the interpretation complements him, and according to his psychological state. The time of translation, according to his own taste, resulting from the cumulative knowledge resulting from experience, knowledge, the surrounding environment, culture, cultural exchange, linguistic dictionary and the extent of his imagination.

Reading any text is completely different from judging it in terms of classification or naturalization. What conditions apply to any text in a different culture and language do not necessarily apply to the language into which it is transmitted or tested. The Arabic language strongly imposes itself on any new literature that enters from It is the window of

experimentation to it, so it increases or decreases its characteristics, or changes it completely in proportion to the Arab culture, mentality and tongue. And our creativity, language is the dress that adorns the body of creativity!!

A haiku is a condensed text based on the sensory scenery that awakens, creates, creates, or mixes with another scene, complete, incomplete, hidden, fragmented, or camouflaged, to create some excitement (may be called astonishment, amazement, wisdom, philosophy, idea, latent meaning, or enlightenment), in The mind of the recipient, and it is capable (in the beginning and at the end) of reproduction or reproduction in the womb of the insight of the creator, whether the womb is for the writer (creator) or the reader (recipient)!!

Briefness, condensation, instantaneousness, cutting, seasonality, language and rhythm are important requirements in haiku, but the most important is the meaning, there is no haiku without meaning.

The true haiku comes to life, to connect with our souls with the umbilical cord of astonishment, which can only be seen at once, through three successive lenses:

- Viewfinder (eyes).

-Photographer's lens (language, knowledge, sensations, and taste).

-The lens of the soul (insight or the eye of the heart).

For me, meaning is the most important thing that I strive to preserve when writing a haiku. I believe that any haiku should have meaning, and that meaning should be a figurative material that the haiku hand draws well. Yes, a haiku depends on the image, but a haiku is not a picture or drawing without Meaning, the haiku must contain a meaning that comes from within the image, and the meaning must be contained as a result of

mixing the following components: simplicity, feeling, melody, theme, general feature, goal or purpose, and the moral dimension.

The haiku is born from describing a scene that everyone sees every day, but in an amazing way that they didn't even think about reading the text. Haiku is the hidden meaning behind the scenes of the scene and not the scene itself, no one else has the same eyes, the same thoughts you have, the same feelings you feel, or the same reactions to things, you are different from others by being you, close your mind, close your eyes, look with your heart to feel what others cannot see!!

The poems of this translated book revolve around life with all it's life, with all its feelings and captivating scenes captured by the eye of a poet who specializes in hunting fleeting scenes that no one pays attention to, and re-painting them with the brush of his deep insight and the colors of his charming language, the poet Ram Krishna Singh.

The poems of this book, translated into Arabic, express very clearly the dialectical relationship between the constant resident and the transiting visitor. It is the dialectic of life and death. It came in one of the books of Yobanshad in ancient India: “Do not wake a sleeper suddenly, because one of the most difficult things is for the soul to go astray and not know the way to the body".

The poems of this book are a reflection of a sudden state of enlightenment in our souls, they affect us deeply and leave behind a high light of astonishment in us, just like the dawn or the sun that hits your face while you are sleeping or your eyes are closed and you suddenly feel it. temporal about death and life that is repeated in us and around us, from temporary death that is repeated every day in sleep and from permanent death that comes once, as if the journey of existence that wears all possible masks of immortality through beliefs and spirituality,

imposes itself with death after life, in order to impose the philosophy of resurrection in us, the poems of the book The yard inhabiting us is exposed as a shadow trying to escape from our bodies every day!!

In this book we see a creative translation of amazing poems, the translation tried to reach as much as it can to the spirit of the original text, and dyed it with the spirit of the Arabic language spray, which expresses with amazing and clear capabilities the poetic spirit of the writer of these amazing texts, so thanks to the amazing poet Ram Krishna Singh, and to the translators into the language Arabic to gift us this endless universe of beauty.

Mahmoud Al-Rajabi

مقدمة

الترجمة الإبداعية كما يقول أحدهم: (هي خيانة النص)..نعم..هذا صحيح.. ويختلف حجم الخيانة حسب حجم إبداع وخبرة وحساسية وبلاغة لغة الخائن، فهناك خيانة تؤذي النص وهناك خيانة تقتله وهناك خيانة قد تجعله أجمل وأعمق من النص الأصلي، فالترجمة الإبداعية تتعامل مع روح النص، بينما تتعامل الترجمة الحرفية مع الجسد فقط، فحتى الخيانة تحتاج إلى خيال وذوق رفيع كي لا تتم مهاجمة خيانتك بقسوة بدل الاعجاب بها، فقد يحدث أحيانا أن نكره جريمة قاسية، مع اعجابنا الشديد بطريقة وذكاء المجرم في ارتكابها، ولكن علينا أن نتذكر دائما أن خيانة النص في جريمة الترجمة، يخضع تماما لما تخضع له عملية النقد، من اعتماد على عناصر تختلف من شخص إلى آخر.

إن الترجمة الإبداعية لأي نص إبداعي أو حتى لأي قول، يعتمد على القدرة الذاتية للمترجم في قراءة ما يختفي بين الأسطر أو ما وراء كلمات النص أوما يرسم الحكمة الظاهرة والباطنة، أو المعنى الكامن في النص، أو المعنى الناقص الذي يكمله التأويل لديه، وحسب حالته النفسية وقت الترجمة، وحسب الذوق الخاص به، والناتج عن المعرفة التراكمية الناتجة من التجربة والاطلاع والبيئة المحيطة والمثقافة والتبادل الحضاري والقاموس اللغوي ومدى الخيال لديه.

إن قراءة أي نص تختلف تماماً عن الحكم عليه من حيث التصنيف أو التجنيس، فما ينطبق من شروط على أي نص في ثقافة ولغة مغايرة، لا ينطبق بالضرورة على اللغة المنقول إليها أو المجرب فيها، فاللغة العربية تفرض ذاتها بشكل قوي على أيِّ أدب جديد يدخل من نافذة التجريب إليها، فتزيد من خصائصه أو تنقص منها، أو تغيرها تماما بما يتناسب مع الثقافة والعقلية واللسان العربي، إن أية ثقافة أو حضارة مختلفة عن حضارتنا العربية عند الترجمة العادية السطحية، ليست أكثر من جسد بلا روح، يمكن إدخال الروح إليه عن طريق اللغة والإبداع الخاص بنا، فاللغة هي الثوب الذين يُزين جسد الإبداع !!

الهايكو نص مكثف يعتمد على المشهدية الحسية التي توقظ أو تخلق أو تبتكر أو تمتزج بمشهدية أخرى كاملة أو ناقصة أو خفية أو مجزوءة أو مموهة، لتخلق إثارة ما (قد تسمى الدهشة أو الاندهاش أو الحكمة أو الفلسفة أو الفكرة أو المعنى الكامن أو الاستنارة)، في ذهن المتلقي،

وهي قابلة (في البداية والنهاية) للتكاثر أو التوالد في رحم بصيرة المبدع، سواء أكان الرحم للكاتب (المبدع) أم القارىء (المتلقي).

الإيجاز والتكثيف والآنية والقطع والموسمية واللغة والإيقاع هي متطلبات مهمة في الهايكو، ولكن الأهم هو المعنى، فلا هايكو دون معنى، الهايكو ليس عملية تصوير أوعملية عرض ونقل لمشهد حقيقي يحدث الآن على الورق، فعين الكاميرا تصف المشهد تماماً بلا كلمة واحدة !!

الهايكو الحقيقي يخرج إلى الحياة، ليتصل بأرواحنا بحبل سرّة الدهشة، التي لا يمكن رؤيتها، إلا دفعة واحدة، عن طريق عدسات متتالية ثلاث:

- عدسة الكاميرا (العينان).

- عدسة المصور (اللغة والمعرفة والأحاسيس والذوق).

- عدسة الروح (البصيرة أو عين القلب).

بالنسبة لي، المعنى هو أهم شيء أسعى للحفاظ عليه عند كتابة هايكو، أومن أن أي هايكو يجب أن يكون له معنى، وهذا المعنى يجب أن يكون مادة تشكيلية ترسمها يد الهايكيست بإتقان، نعم، الهايكو يعتمد على الصورة، ولكن الهايكو ليس صورة أو رسم دون معنى، يجب أن يحتوي الهايكو على معنى يخرج من داخل الصورة، ويجب أن يكزن المعنى ناتجا عن خلط المكونات التالية: البساطة ، والشعور، واللحن، والموضوع، والسمة العامة، والهدف أو الغاية، والبعد الأخلاقي.

يولد الهايكو من وصف مشهد يراه الجميع كل يوم، لكن بطريقة مذهلة لم يفكروا فيها حتى قراءة النص، ويتعلق الهايكو بالرؤيا والبصيرة وليس بالرؤية وحاسة البصر، الهايكو يحكي عن الحدث، وليس حول من صنع الحدث. الهايكو هو المعنى الكامن والمخفي خلف كواليس المشهد وليس المشهد بحد ذاته، لا أحد آخر يملك نفس عينيك ، أو نفس الأفكار التي لديك، أو نفس المشاعر التي تحس بها، أو نفس ردود الأفعال تجاه الأشياء، أنت مختلف عن الآخرين بكونك أنت، أغلق عقلك، أغلق عينيك، انظر بقلبك لتشعر بما لا يمكن للآخرين أن يروه بأعينهم !!

تدور قصائد هذه الكتاب المترجمة حول الحياة بكل ما فيها من حياة، بكل ما فيها من أحاسيس ومشاهد خاطفة ساحرة التقطتها عين شاعر محترف بصيد المشاهد العابرة التي لا يلتفت إليها أحد، وإعادة رسمها بريشة بصيرته العميقة وألوان لغته الساحرة، إنه الشاعر رام كريشنا سنغ.

قصائد هذا الكتاب المترجمة إلى اللغة العربية، تعبر بوضوح شديد عن العلافة الجدلية بين الثابت المقيم والزائر العابر، إنها جدلية الحياة والموت، جاء في كتاب من كتب (يوبانشاد) في الهند القديمة: (لا يوقظنّ نائماً إيقاظاً مفاجئاً لأنه من أصعب الأمور أن تضلّ الروح فلا تعرف طريقها إلى جسدها)، قصائد هذا الكتاب هي انعكاس لحالة استنارة مفاجئة في أرواحنا، إنها تؤثر فينا بشدة وتترك خلفها اضاءة عالية من الدهشة فينا، تماما كالفجر أو الشمس التي تضرب وجهك وأنت نائم أو مغمض العينين وتشعر بها فجأة، إنها قصائد تشبه الشروق والغروب في حياتنا، إنها استعارة مكانية زمانية عن الموت والحياة التي تتكرر فينا وحولنا، من موت مؤقت يتكرر كل يوم بالنوم ومن موت دائم يأتي مرة واحدة، وكأن رحلة الوجود التي ترتدي كل أقنعة الخلود الممكنة عبر المعتقدات والروحانيات، تفرض ذاتها بالموت بعد الحياة، وذلك لفرض فلسفة البعث فينا، قصائد الكتاب تفضح الفناء الساكن فينا كظل يحاول الهروب من أجسادنا كل يوم !!

في هذا الكتاب نرى ترجمة إبداعية لقصائد مدهشة، حاولت الترجمة أن تصل قدر ما تستطيع إلى روح النص الأصلي، وصبغته برذاذ روح اللغة العربية التي تعبر بإمكانيات مدهشة واضحة عن روح الشاعرية لدى كاتب هذه النصوص المدهشة، فشكرا للشاعر المدهش رام كريشنا سنغ، وللمترجمين إلى اللغة العربية لإهدائنا هذا الكون الممتد واللانهائي من الجمال.

محمود الرجبي

CONTENTS

TANKA AND HAIKU BY RAM KRISHNA SINGH, India

1.

OLA SAWAH

TWENTY TANKA TRANSLATED INTO ARABIC BY OLA SAWAH, A LEBANESE FREELANCE TRANSLATOR AND WRITER

1.

on the wall

the window grill's shadow:

midnight pain

overwhelming touches

indifferent after-taste

على الجدار
ظلال شباك النافذة
ألم منتصف الليل
اللمسات الغامرة
غير مبالٍ لمذاقها

2.

each night

peace is taken away

by my father's shrieks

and our useless effort

to calm down frayed worries

كل ليلة
يُؤخَذ السلام بعيداً
مع صرخات والدي
وجهودنا العديمة الفائدة
لتهدئة المخاوف المتوترة

3.

professors beware

intellectual success

lies in inventing

lies to conceal common truths

and sound holier-than-thou

حذاري أيها الأساتذة
فإن النجاح الفكري
يكمن في تلفيق
الأكاذيب لإخفاء الحقائق المشتركة
والصوت الذي هو أقدس منك

4.

the mirror swallowed
my footprints on the shore
I couldn't blame the waves
the geese kept flying over the head
the shadows kept moving afar

ابتلعت المرآة
آثار أقدامي على الشاطئ
لم أتمكن من إلقاء اللوم على الموج
واصل الأوز التحليق فوق الرؤوس
واستمرت الظلال بالإبتعاد

5.

striving hard to feel
the image of spring again
the whole body blooms
love gently and silently
revives the final flame

حاولت جاهداً أن أشعر
صورة الربيع مرة أخرى
يُزهِر في كامل الجسم
والحب، بلطف وبصمت
يحيي الشعلة الأخيرة

6.

striving hard to feel
the image of spring again
the whole body blooms
love gently and silently
revives the final flame

حاولت جاهداً أن أشعر
صورة الربيع مرة أخرى
يُزهِر في كامل الجسم
والحب، بلطف وبصمت
يحيي الشعلة الأخيرة

7.

the mind creates
withdrawn to its own pleasures
a green thought
behind the banyan tree
behind the flickering lust

يخلق العقل
مسحوب بملذاته الخاصة
فكرة خضراء
وراء شجرة البانيان
وراء الشهوة الوامضة

8.

from the cozy nest
between the fallen logs
smells my arrival
a hedgehog in backyard--
cataract vision

من العش الدافئ
بين الأخشاب المتساقطة
تفوح رائحة وصولي
قنفذ في الفناء الخلفي- -
رؤية مظلمة

9.

the drying trees
give my age:
autumn
warmth of new day
hot tea and singing birds

الأشجار التي تموت
تكشف عن عمري:
فصل الخريف
دفء يوم جديد
شاي ساخن وطيور مغردة

10.

muttering prayers
in the silence of exam hall
a newcomer
with seized wit:
teachers delight

أتمتم الصلوات
في صمت قاعة الامتحان
شخص جديد
مع ذكاء مستغل:
هذه فرحة المعلمين

11.

on the prayer mat
the hands raised in *vajrasan*
couldn't contact God--
the prayer was too long and
the winter night still longer

على سجادة الصلاة
رفع يديه في الفاجراسان
لم يستطع التواصل مع الله-
كانت الصلاة طويلة جداً
وليلة الشتاء لا تزال أطول

12.

i can't know her

from the body, skin or curve:

the perfume cheats

like the sacred hymn chanted

in hope, and there's no answer

لا أستطيع أن أتعرف عليها
من الجسم، أو البشرة أو التضاريس:
فالعطر يخدع
مثل ترتيل ترنيمة مقدسة
بكل أمل، وليس هناك جواب

13.

a tress of hair

she drops over the mole

on her forehead

thinking it's ugly and

hides her own gazelle eyes

خصلة من شعرها
أوقعت فوق الشامة
على جبينها
معتقدةً أنها قبيحة
وتخفي عينيها الغزلان

14.

the sea smells
from far off leaps to the sky
i drive through
the maze of returning folks
with fresh catch on their heads

تفوح رائحة البحر
من قفزات بعيدة إلى السماء
أنا أقود نحو
متاهة من الناس العائدين
مع صيد جديد على رؤوسهم

15.

no cakes or cookies
to celebrate my birthday
this new year eve
lunar eclipse and blue moon
cheer the cup in foggy chill

لا حلوى ولا كعك
للاحتفال بعيد ميلاد ميلادي
عشية هذا العام الجديد
خسوف القمر والقمر الأزرق
يبهجان الكأس في قشعريرة ضبابية

16.

on the roof top

she waits for her man with

moon cake and lantern:

a flash of silver showers

on the mist-shrouded figure

على السطح
تنتظر رجلها مع
كعكة القمر وفانوس:
ومضة من الشتاء الفضي
على الصورة المغلفة الضباب

17.

a black dog moves

freely among reporters

lying on the ground

to shoot militants in Taj

resisting the commandos

يتحرك كلب أسود
بحرية بين الصحفيين
يستلقي على الأرض
لإطلاق النار على محاربين في تاج
الذين يقاومون قوات المغاوير

18.

plodding away at
season's conspiracies
life has proved untrue
with god an empty word
and prayers helpless cries

يتثاقل بعيداً نحو
مؤامرات الموسم
لقد أثبتت الحياة عدم صدقه
مع الله؛ كلمة فارغة
وصرخات الصلوات العاجزة

19.

unable to see
beyond the nose he says
he meditates
and sees visions of buddha
weeping for us

غير قادر على رؤية
ما وراء أنفه، يقول
يتأمل
ويرى رؤى لبوذا
يبكي من أجلنا

20.

unknowable

the soul's pursuits hidden

by its own works:

the spirit's thirst, the strife

the restless silence, too much

لا سبيل لمعرفته
مطاردات الروح الخفية
بواسطة أعمالها الخاصة:
عطش الروح، والصراع
الصمت المضطرب، أكثر مما ينبغي

***

2.

2-DR. MOHAMED HELMI AL-RISHAH

1

a red globe
rises at dawn:
waving corn

2

awake
alone on the house top
a sparrow

3

the black idol
waits for worshippers to visit:
unbloomed hibiscus

4

knee-deep in the pond
awaits fresh catch to buy milk
for the new-born

5

squatting
in the middle of the field
a woman with child

6

resting in
the cleft of the rock
honey bees

7

sleeping snake
curled between the eggs—
layers of leaves

8

hitching up the skirt
she fills her pockets with
unripe mangoes

9

smell of fish
in his apple juice bottle—
costermonger

10

icy fish
laced with blood
spices smell

11

potholes
spots of sunshine
wobble

12

crowded streets
moving among the years
wretched faces

13

crack in the mine:
a traceless tipper driver
wailing father

14

living again
fountain on the hilltop—
divine light

15

a yellow spider
crouching in a corner
invisible webs

16

the sky
without a shadow
on the earth

17

the clouds gather
over the hillock—
the air too turns black

18

float over the hill
the autumn circles of smoke—
her long hair streaming

19

wet in sweat
from her under arms
perfume

20

transparent
in her red saree
she tiptoes

21

wiping his face
under the umbrella
an old man with books

22

between the streetlight
and windowpane howling
a wolfish shadow

23

prayer book
covering the glass—
his last drink

24

two bodies
sweating together—
sultry bed

25

in the bath
bare soul together—
afterglow

26

lying in her nightie
she wipes the stray raindrops
settled on her cheeks

27

watching
the darkness between the stars
enlightenment

28

on the river bank
his soul is lighted for peace—
lantern in the sky

29

unable to map
on the face where her pain ends
and mine begins

30

hidden between the sheets
my smothered senses—
salted honey

31

in silence
one with divine will
growing within

32

touching her tattoo
in the darkness of mirror
moon from the window

33

drifting
in the night's silence
moon's shadow

34

tangle together
flames of a double lamp
on the terrace

35

crowded waiting hall
fleshly warmth with smelly clothes:
midnight train still late

36

locked between
my bed and quilt
December chill

*رام كريشنا سينغ

هايكو 36

ترجمةُ: محمَّد حِلمي الرِّيشة

1

كرةٌ حمراءُ

ترتفعُ عندَ الفجرِ

تتماوجُ السَّنابلُ

2

مستيقظًا

وحدَهُ عل سطحِ البيتِ

عصفورٌ

3

المعبودُ الأَسودُ

ينتظرُ المتعبِّدينَ لتفقُّدِ

الكركديهِ غيرِ المزهرِ

4

ركبةٌ غارقةٌ فِي بركةِ ماءٍ

تنتظرُ صيدًا طازجًا لشراءِ حليبٍ

لمولودٍ جديدٍ

5

تجلسُ القرفصاءَ

فِي وسطِ الحقلِ

امرأَةٌ معَ طفلٍ

6

يستريحُ

فِي شقِّ الصَّخرةِ

نحلُ العسلِ

7

ثعبانٌ نائمٌ

التفَّ بينَ البيضِ

طبقاتٌ مِن أَوراقِ الأَشجارِ

8

رابطةً تنُّورتَها

تملأُ جيوبَها

بحبَّاتِ مانجو غيرِ ناضجةٍ

9

رائحةُ السَّمكِ

فِي زجاجةِ عصيرِ التُّفاحِ
فكهانيٌّ متجوِّلٌ

10

السَّمكُ المجمَّدُ
تغلبُ عليهِ رائحةُ
التَّوابلِ المُدْمَيَةِ

11

الأَخاديدُ
بقعٌ مِن أَشعَّةِ الشَّمسِ
المتمايلةِ

12

الشَّوارعُ المزدحمةُ
تتحرَّكُ فِيما بينِ سنواتِ
الوجوهِ البائسةِ

13

صدعٌ فِي المنجمِ

أَثرُ سائقِ شاحنةٍ قلَّابةٍ

يندبُ أَباهُ

14

العيشُ مرَّةً أُخرى

–نافورةٌ علَى قمَّةِ التَّلِّ

ضوءٌ غائصٌ

15

عنكبوتٌ أَصفرُ

يربضُ فِي زاويةِ

أَنسجةِ شبكاتٍ غيرِ مرئيَّةٍ

16

السَّماءُ

بدونِ ظلٍّ

علَى الأَرضِ

17

تتجمَّعُ الغيومُ

ـفوقَ الرَّابيةِ

الهواءُ، أَيضًا، يتحوَّلُ إِلى اللَّونِ الأَسودِ السَّوادِ

18

تنتشرُ فوقَ التَّلِّ

دوائرُ دخانِ الخريفِ

ينسابُ شعرُها الطَّويلُ

19

رطوبةٌ فِي العرَقِ

مِن عطرِها

تحتَ الذِّراعينِ

20

شفَّافةٌ

فِي سَاريها الأَحمر

أَطرافُ أَصابعِها

21

يمسحُ وجهَهُ

تحتَ المظلَّةِ

رجلٌ عجوزٌ معَ كتبٍ

22

بينَ أَضواءِ الشَّوارعِ

وزجاجِ النَّافذةِ

ظلٌّ ذئبيٌّ

23

كتابُ الصَّلاةِ

يغطِّي الزُّجاجةَ

شرابهُ الأَخيرُ

24

جسدانِ

–يتعرَّقانِ معًا

الشَّفقُ

25

فِي الحمَّامِ

الرُّوحُ العاريةُ معًا

الشَّفقُ

26

مضطجعةً بملابسِ نومِها

تمسحُ قطراتَ المطرِ الطَّائشةَ

التَّي استقرَّتْ علَى وجنتَيْها

27

مشاهدةُ
الظَّلامَ ما بينَ النُّجومِ
المضيئةِ

28

علَى ضفَّةِ النَّهرِ
روحهُ مضاءَةٌ لأَجلِ السَّلامِ
فانوسٌ فِي السَّماءِ

29

غيرُ قادرةٍ علَى رسمِ خريطةٍ
علَى الوجهِ أَينَ ينتهي أَلمُها
وتبدأُ بدايتُها

30

مختفيةٌ بينَ الأَوراقِ

حواسِّي المخنوقةُ

عسلٌ مملَّحٌ

31

فِي صمتٍ

إنسانٌ بمشيئةٍ إِلهيَّةٍ

سيَنمو فِي الدَّاخلِ

32

يلامسُ وشمَها

فِي ظلامِ المرآةِ

القمرُ منَ النَّافذةِ

33

ينحرفُ

فِي صمتِ اللَّيلِ

ظلُّ القمرِ

34

تتشابكُ معًا

شعلاتُ مصباحٍ مزدوجٍ

علَى الشُّرفةِ

35

قاعةُ الانتظارِ مزدحمةٌ

حرارةٌ جسديَّةٌ معَ ملابسَ كريهةِ الرَّائحةِ

قطارُ منتصفِ اللَّيلِ لَا يزالُ متأَخِّرًا

36

أَغلقَ مَا بينَ

سَريري واللِّحافِ

بردُ ديسمبرَ

* شاعر هنديّ، ومترجم على نطاق واسع في اللّغة الإنجليزيّة. ممارس معروف فِي الـ"هايكو" والـ"تانكا". ألّف ٤٢ كتابًا، تتضمن: "أنا لست اليسوع وقصائد مختارة أخرى"، و"تانكا وهايكو" (٢٠١٤)، و"لا يمكنك أن تعطّرني وقصائد مختارة أخرى" (٢٠١٦)، "الرّب أيضًا ينتظر الضّوء" (٢٠١٧)، و"النّمو بالدّاخل" (٢٠١٨). هو الآن متقاعد بدرجة بروفيسور.

June 2018

LOVE: A Tanka Sequence

On the roof top
she waits for her man with
moon cake and lantern:
a flash of silver showers
on the mist-shrouded figure

raising
her hard drink
heavenward:
to my man, lover of
animals, soft in sex

she stoops low
to the bottom shelf
in black jeans
her curves flattering and
red lace groping her hips

a tress of hair
she drops over the mole
on her forehead
thinking it's ugly and
hides her own gazelle eyes

her name
a soothing music
in the mouth:
I forget the pain in back
I seek the sky in silence

the beads of sweat
on her breasts do not touch
her years or face
in candle light her shadow
is more restrained than my thought

shaped like a bird
a drop of water lands
on her breast:
my breath jumps to kiss it
before her pelvic flick

it's not ageing
but eternal delight:
she under me
smooth belly, nude necking
slow stroking parting flesh

I love her undress
the light with eyes that spring
passion with kisses
she leaves her name again
for my breath to pass through

she undresses in
dim light perfumes her body
fills room with herself:
we hit the hay together
drowning in each other

the chilly twilight—
tossing leaves and branches
tell of the wind
before sunrise she and I
cross-legged, cling to each other

making love
she tastes the salt
upon my shoulder
in the afternoon I pound
like surf into her flesh

the wind lifts
her curved nudity hidden
in the water curtain:
I touch the strings that whisper
love in each falling drop

a happier image
with salubrious top
turns rapturous
as she tamps her love
with watery lipstick

love's spirit descends
and melds into her body
lending it new life:
I'm amazed how the unknown
becomes one with her beauty

too small to explore
the sea of the unknown:
island existence
breathing hell of darkness
dreading hungry excursions

الشّاطئ الآخر

تسلسلُ تانكا :الحبُّ
(الهند)رام كريشنا شينغ

محمَّد حِلمي الرِّيشة .د :ترجمة

علَى السَّطحِ
تنتظرُ رَجُلَهَا معْ
كعكةِ القمرِ والفانوسِ
وميضُ الاستحمامِ الفضِّيِّ
علَى الشَّكلِ الَّذي يكتنفهُ الضَّبابُ

*
ترفعُ
مشروبَها القويَّ
نحوَ السَّماءِ:
إِلى رجُلي، محبِّ
الحيواناتِ، لطيفِ بممارسةِ الحبِّ

*
تَنحني منخفضةً
نحوَ الرَّفِّ السُّفليِّ
بالجينزِ الأَسودِ
منحنياتُها المغريةُ
والدَّانتيلُ الأَحمرُ تلمسُ وركَيْها

*
خصلةٌ منَ الشَّعرِ
تُسقِطها فوقَ الشَّامةِ
علَى جبهتِها
قبيحةٌ [الشَّامة]إِنَّها تعتقدُ أَنَّها
وتُخفي عينَيْها الغُزلانيَّتَيْن

*
اسمُها
موسيقَى مهدِّئةٌ
فِي الفمِ:
لقدْ نسيتُ آلامَ الظَّهرِ
وأَنا أَبحثُ عنِ السَّماءِ فِي صمتٍ

*
حبَّاتُ العرقِ
علَى ثديَيْها لَا تَلمسُ
سنواتِها أَو وجهَها
ظلُّها فِي ضوءِ الشَّمعةِ
أَكثرُ تحفُّظًا ممَّا كنتُ أُفكِّرُ فيهِ

*
بهيئةِ طائرٍ
تهبطُ قطرةُ ماءٍ
:علَى صدرِها
أَنفاسي تقفزُ لتقبيلِها
قبلَ أَنْ تنفضَ الغبارَ عنْ حوضِها

*
إِنَّها ليستْ شيخوخةً
:بلْ بهجةٌ أَبديَّةٌ
هيَ تحتِي
بطنٌ ناعمٌ، ورقبةٌ عاريةٌ
تمسيدٌ بطيءٌ لتقسيمِ اللَّحمِ

*
أُحبُّ أَنْ أَخلعَ ملابسَها
الضَّوءُ معَ العيونِ فِي ذلكَ الرَّبيعِ
والعاطفةُ معَ القبلاتِ
تتركُ اسمَها مرَّةً أُخرى
لتمرَّ أَنفاسي خللَها

*
تخلعُ ملابسَها فِي
الضَّوءِ الخافتِ الَّذي يعطِّرُ جسدَها
:وتملأُ الغرفةَ بنفسِها
ضَربْنا التِّبنَ معًا
غارقَيْنِ فِي بعضِنا بعضًا

*
-الشَّفقُ الفاترُ
نَقذفُ الأَوراقَ والفروعَ
تخبرُ الرِّيحَ
هيَ وأَنا قبلَ شروقِ الشَّمسِ
نجلسُ القرفصاءَ، يتشبَّثُ بعضُنا ببعضٍ

*
نمارسُ الحبَّ
تتذوَّقُ الملحَ
علَى كتفِي
فِي فترةِ مَا بعدَ الظَّهرِ كنتُ كمَنْ
يركبُ الأَمواجِ نحوَ لحمِها

*
ترفعُ الرِّيحُ
عريَها المُنحني المَخفي
فِي ستارةِ الماءِ:
أَلمسُ الأَوتارَ الَّتي تهمسُ
الحبَّ فِي كلِّ قطرةٍ تسقطُ

*
أَسعدُ صورةٍ
لدَى قمَّةٍ صحيَّةٍ
تتحوَّلُ إِلَى جذلٍ
لأَنَّها تنقرُ حبَّها
معْ أَحمرَ شفاهٍ مائيٍّ

*
روحُ الحبِّ تهبطُ
وتختلطُ بجسدِها
تُضفِي علَيْه حياةً جديدةً:
دهِشتُ كيفَ المجهولُ
يصبحُ واحدًا بجمالِها

*
صغيرٌ جدًّا لاكتشافِ
بحرِ المجهولِ:
وجودُ الجزيرةِ
يتنفَّسُ جحيمَ الظَّلامِ
والخوفَ منَ الرِّحلاتِ الجائعةِ

Translated by **Dr Mohammad H. Rishah**

CLAY DREAMS

They make my face
ugly in my own sight
what shall I see in the mirror?

there is no beauty
or holiness left
in the naked nation:

the streams flow dark
and the hinges of doors moan
politics of corruption

I weep for its names
and the faces they deface
with clay dreams

الطِّينِ أَحلامُ

(الهند من شاعر) سينغ كرشنا رام

إِنَّهمْ يجعلونَ وجهيَ قبيحًا
فِي المشهدِ الخاصِّ بِي
ماذَا سأَرى فِي المرآةِ؟

لَا يوجدُ جمالٌ
أَو قداسةٌ مأْثورةٌ
فِي الأُمَّةِ العاريةِ

تتدفَّقُ الجداولُ سوداءَ
وتئنُّ مفاصلُ الأَبوابِ
مِن سياساتِ الفسادِ

إِنَّني أَبكي لأَجلِ أَسمائها
والوجوهِ الَّتي يشوِّهونَها
بأَحلامِ الطِّينِ

الرِّيشة حِلمي محمَّد .د :ترجمةُ

Translated into Arabic by

: Dr. Mohamed Helmy Badminton, Palestine

3-FATHI MARZOUGUI

SPIRITUAL FLICKERS

Plodding away at
season's conspiracies
life has proved untrue
with God an empty word
and prayers helpless cries

I wish I could live
nature's rhythm free from
bondage of clock-time
rituals of work and sleep
expanding haiku present

on the prayer mat
the hands raised in vajrasan
couldn't contact God—
the prayer was too long and
the winter night still longer

the mind creates
withdrawn to its own pleasures
a green thought
behind the banyan tree
behind the flickering lust

I can’t know her
from the body, skin or curve:
the perfume cheats
like the sacred hymns chanted
in hope, and there’s no answer

unknowable
the soul’s pursuit hidden
by its own works:
the spirit’s thirst, the strife
the restless silence, too much

unable to see
beyond the nose he says
he meditates
and sees visions of Buddha
weeping for us

the mirror swallowed
my footprints on the shore
I couldn’t blame the waves
the geese kept flying over head
the shadows kept moving afar

the lane to temple
through foul drain, dust, and mud:
black back of Saturn
in a locked enclosure
a harassed devotee

not much fun—
cold night, asthmatic cough
and lonely Christmas:
no quiet place within
no fresh start for the New Year

قبسات روحانية

أتثاقل بعيدا عن

موسم المؤامرات

وتبرهن الحياة عن وجود كاذب

بكلمة جوفاء

ونشيج تراتيل بائسة

....

أتمنى لو أحيا

على إيقاع الطبيعة متحررا من

عبودية الزمن

وطقوس النوم والعمل

"أحيا) تفاصيل التجلي في قصيدة "الهايكو)

....

على سجاد الصلاة

اليدان مرفوعتان

لا تصلان إلى المعبود

رغم طول التضرع

وليل الشتاء الأطول

....

العقل الخلاق

يدفن رغباته الخاصة

فكرة خضراء

خلف شجرة البان

خلف شهوة خفية

....

لم أستطع التعرف عليها

لامن خلال جسمها ولا بشرتها

ولا تقاسيمها

عطرها المغشوش

كترانيم مقدسة تنشد

للأمل ولارجع صدى

....

مالاسبيل إليه

هو ملاحقة تلك الروح المخفية

بعذاباتها

عطش الروح والفتنة

والصمت المتعب كل ذلك لايطاق

....

غير قادر على الرؤية

ورغم أنفه يقول

ويتأمل

"فتلوح له رؤى "بوذا

تبكي علينا

....

ابتلعت المراة

اثار قدمي على الشاطئ

ولم أستطع أن ألوم الأمواج

والإوز يحلق فوق رأسي

لتنتقل الظلال بعيدا

....

الطريق إلى المعبد

عبر الوحل والغباروالطين

وظهر زحل أسود

مطوقا بسياج

متحفز للتحرش

....

ليس شيئا ممتعا

فالليل بارد والعال مزمن

فالليل بارد والسعال مزمن

وحيد (أنا) في عيد الميلاد

فلامكان هادئا بالداخل

ولابداية طيبة لعام جديد

....

رام كريشنا سينغ

Fathi Marzougui , Nsar Allah, Tunisia is a renowned Tunisian writer. He translated the award winning poem on 21 March 2018 as part of World Poetry Day celebration.

on the river's bank
his soul is lighted for peace--
lantern in the sky

على ضفة النهر

روحه مضاءة للسلام

قنديل في السماء

4-NABIL AL-MUJALLI

After the death of Jesus
I ceased to be a sinner:
God's come closer with His love

my flame glows with passion
and dreams rise in new shapes
I love the Spirit's edict

مرسوم الروح القدس
عد وفاة يسوع
لم أعدْ آثماً :
فقد صار الله أقربَ بحبه
ولـهيبي يتـأجج بالعاطفة
وأحلامي ارتقت بأشكالٍ جديدة
أنا أحب مرسوم الروح القدس

smell of fish

in his apple juice bottle--

costermonger

سمك رائحة
تفاحه عصير زجاجة في
الجوال الفواكه بائع

float over the hill
the autumn circles of smoke--
her long hair streaming

تحومُ فوق التلِّ
دوائرُ دخان الخريف- -
انسِدالُ شعرها الطويل

slowly rising
from the clouds edges
winter sun

تبزغ ببطئ
من حواف الغيم
شمس الشتاء

crack in the mine:
a traceless tipper driver
wailing father

تَصَدُّعٌ في المنجمِ
سائقُ شاحِنَةٍ لا أثرَ له
أبٌ ينتَحِبُ

red with shame
the sky at sunrise
one more kiss

محمرة خجلا
الشمس عند الشروق
هي ذي قبلة أخرى

Empty coffee cups

deride the syllables

I spin to make haiku

فناجين القهوة الفارغة

تسخر من المقاطع اللفظية
أدوخ لأكتب هايكو

wintry morning sun
lost in a layer of fog
shells of broken eggs

شمس
صباح شتوي
ضائعة في رقاقة من الضباب
قشور بيض محطمة
سينغ .ك .ر

smelly sweat
in the new exam hall
two girls talk

عرق كريه الرائحة
في قاعة الامتحان الجديدة
فتاتان تتحدثان

drying on clothesline
teachers' bras and panties:
classroom windows

تجف على حبل غسيل
حمالات صدر المعلمات وسراويلهن
نوافذ غرفة الصف

5-MOSTAFA MOUJAHID

AVALANCHE

Time's wrinking fingers

trivialise the sun and snow

in a crooked land

I see history crippled

with midnight dyspnoea

the green umbrella

hosts disaster:

the avalanche waits on its shoulders

the wound opens

قصائد للشاعر الهندي الحديث
"رام كريشنا سينغ "
بعنوان:
"أرى حكاية كسيحة "
ترجمة مجاهد مصطفى

أصابع الزمن تجعدنا
تجعل الشمس والثلج أكثر ابتذالا
في أرض ملتوية

ارى حكاية معطلة
مع عسر تنفس الليل
المظلة خضراء

كارثة الضيوف
انهيار ثلجي ينتظر فوق الأكتاف
جرح ينفتح

Tr. **Mostapha Moujahid , Casablanca,Morocco**

6-ASSIL CHEBBI

ترجمة : أصيل الشابي

sweet is the day's frigid air

in hope of love at night fall

لذيذ هذا اليوم

بهوائه الطريّ

فلعلّ الحبّ ينتعش

في حضن غروبه.

COVID-19

Punitive
corona virus-
lépreuse
some say it's invasion
the barbarian without

quarantined
I clear my throat
behind the face mask
breathe in unknown viruses
suffer new repressions

now lockdown
cut off life:
castration
Hugo said monasticism
resisting death

COVID-19

قصيدة كوفيد١٩ ـ
رام كريشنا سينغ :الشاعر الهندي
ترجمة أصيل الشابي
منتقم
فيروس كورونا هذا
الأبرص
يقول البعض إنّه غاز
بربريّ لم يُذعن
للحجر الصحي
أحكّ حلقي
تحت كمّامة الوجه
وأتنفّس فيروسات مجهولة
وأغرق في الذّعر
الآن هي لحظة الإقفال
إقفال الحياة
الطامة الكبرى
يُمكن مقاومة الموت ..لكنّ هوغو قال يوما في الخلوة

Tr. Assil Chebbi

7-FATEMA TAYEH

The sea smells

from far off leaps to the sky

I drive through

the maze of returning folks

with fresh catch on their head

صيد طازج

نسائم البحر

من بعيد تشق عباب السماء

أقود سيارتي

خلال الناس العائدين

بصيد طازج فوق رؤوسهم

ترجمة: فاطمة طايع

In the forest of your hair
My fingers searches
The little pearl of blood
That stirs the hidden water
And contain my restlessness

في غابة شعرك
أصابعي تبحث
عن اللؤلؤة الحمراء الصغيرة
التي تهيج الماء المخبوء
وتحتوي ضجري

Roses await
sun and wind to clear
the baleful fog:
I fear she'll say no
to my love again

تنتظر الأزهار
من الشمس والرياح
أن تقشع الضباب الباهت
أخشى أن
ترفض حبي لها مجددا

I can't know her
from the body, skin or curve:
the perfume cheats
like the sacred hymns chanted
in hope, and there's no answer

عطر
أنا لا أميزها
من جسدها أو جلدها أو حتى تجاعيدها
وحده عطرها يفشي سرها
كترانيم مقدسة رتلت على أمل
وليس هناك جواب

returning home
with masks of happiness
wearied faces

_عودة إلى الوطن
بأقنعة السعادة نخفي
وجوهاً مرهقة

the god fire
in the soul forces back
my secret fall
i feel the retarding weight
in the fate's deadly turn

شعلةُ الآلهة
في الرُّوح ترغمني ثانيةً
على البوحِ بسرِّي
أشعرُ وكأنَ القدرَ المميتَ
يثبطُ عزيمتي

wintry morning sun
lost in a layer of fog
shells of broken eggs

شمس الصباح الشتوية
تتخفّى في السديم
أصدافُ البيضِ المكسور

On the river's bank
his soul is lighted for peace--
lantern in the sky

على ضفة النهر
يضيء روحه للسلام
مصباح في السماء

8-NINAH AL SITAWI

she hides the mirror

with rose and lipstick

and keeps her fiction

****

drowsy eyes

sun behind the clouds

dreams wrapped up

****

a load of wood

on her frail back

autumn evening

****

drinking sea

sands on the shore:

moon waves

***

aged sensation

lord over memory:

deeper sorrows

***

after the party

empty chairs in the lawn—

new moon and I

***

a crescent

in the western horizon—

missing the moon

***

تخفي المرآة
بالورد وأحمر الشفاه
وتحافظ على خيالها

عيون ناعسة
شمس خلف الغيوم
أحلام آفلة

حمولة من الخشب
على ظهرها الضعيف
مساء الخريف

أشرب نخب البحر
الرمال على الشاطىء
أمواج القمر

أحاسيس الشيخوخة
تسيطر على الذاكرة
أحزان عميقة

بعد الحفلة
الكراسي الفارغة في الحديقة
قمر جديد وأنا

هلال
-في الافق الغربي
يفتقد القمر

9-KHALIL JOMAA

on a cycle
he sells bouquets and roses
peddling dreams

على دراجة "

يبيع باقات الورد

" ويغزل الأحلام

رام كريشنا سينغ -

patches of shade

under a bare tree

scorching sun

رقع من ظلال

تحت الشجرة العارية

شمسٌ حارقة

الشاعر رام كريشنا سينغ

after cleaning
the maid leaves behind
an oily smell

بعد التنظيف

عافت الخادمة خلفها

.رائحة الزيت

رام كريشنا سينغ

after the storm
picking fallen tamarind--
too high the tree

بعد العاصفة

يجنون التمر الهندي الساقط

من الشجرة السامقة

رام كريشنا سينغ

empty stomach
sweeter emptiness--
Ramdan

معدة خاوية

أجمل فراغ

رمضان

touching her tattoo

in the darkness of mirror

moon from the window

يلمس وشمها

في عتمة المرآة

.القمر المتسلل من النافذة

رام كريشنا سينغ

high minaret

recorded call for namaz

soul's melody

مئذنة عالية

مكبر الصوت يدعو للصلاة

نغم الروح

رام كريشنا سينغ

a tidal wave

touches the shore to wipe

my naked footprints

and leaves behind some shells

pebbles and memories

أمواج المد والجزر

تلامس الشاطئ لتمحي

آثار قدمي العاريتين

تاركة خلفها بعض القواقع

حصىً و ذكريات

رام كريشنا سينغ

red with shame
the sky at sunrise
one more kiss

حمراء خجلى

السماء عند الشروق

أرغب بقبلة أخرى

رام كريشنا سينغ

searching for food
in the street garbage
a dog and girl

يبحثان عن طعام

في قمامة الشارع

كلب و فتاة

رام كريشنا سينغ

squatting

in the middle of the field

a woman with child

قرفصاء

في وسط الميدان

امرأة مع طفل

fallen plastic leaf

rests between leaves of poems--

the cell phone rings

تسقط الورقة البلاستيكية

بين أوراق القصائد

يرن الهاتف الخلوي

رام كريشنا سينغ

on the terrace

facing the sun

an empty chair

على الشرفة

في مواجهة الشمس

كرسي شاغر

رام كريشنا سينغ

10-FERIAL HADDAD

red with shame
the sky at sunrise
one more kiss

خجل وردة حمراء
مزيدا من القبل
تلونها شمس السماء

11-BASEMA AL-AWWAM

1

black pigeons
sitting in a row
cracked parapet

.

حمام أسود
مقيم في صف
سور شرفة متصدع

2

weaving webs
between branches and leaves
autumn spiders

شباك مهتزة
بين الأغصان والأوراق
عناكب الخريف

3

wrapped in fog
the flying plane
seen by sound

مختفية في الضباب
طائرة محلقة
مرصودة من صوتها

4

red with shame
the sky at sunrise
one more kiss

محمرة خجلا
السماء عند شروق الشمس
قبلة أخرى

5

black drops fall
from leaves of the tree
shelter in rain

قطرات سوداء تتساقط
من أوراق الشجر
ملجأ تحت المطر

6

among the white hair
a solitary black one
keeps her hope alive

بين الشعر الأبيض
واحدة سوداء
.تبقيها على قيد الأمل
============================
ومن نصوص التانكا نقرأ:

1

dining table
resting place for the dust
my mind emits
before her third eye opens
I switch on the A C

طاولة الطعام
مكان تجمع الغبار
ذهني يعمل
قبل أن تفتح عينها الثالثة ،
أشغل التكييف

2

a one - eyed woman
the window curtain shakes
nightly slillness
veronal dread in hell
breeches itch in half- sleep

امرأة بعين واحدة
ستائر النافذة تهتز
سكون كل ليلة
جحيم الحبوب المنومة
وقلة النوم (حكة البنطال)

3

can't tackle big beasts
and the sheeple that snigger
candle proccession :
read silent tears on the cheeks
of the mother of the lynched

البهائم الكبيرة (لا تناقش) لا تعالج
والقطعان التابعة
مسيرة شموع
اقرأ دموع صامتة على خديها
أمّ المعدوم بلا محاكمة

1

A film of mist

between my eyes

and her eyes

ضبابية غشاوة

بين عينيّ

وعينيها

2

Alone

the cell phone on her bed

rings

وحده

الهاتف الخلوي على سريرها

يرنّ

3

In the well

studying her image

a woman

في العنق

متأمّل صورتـها

امرأة

4

All night rain

the gaping roof

her shelter

مطر طوال الليل

السقف المثقوب

ملجأها

5

Enveloping

all of the moon at night--

white chrysanthemums

ثمل

كامل القمر في الليل

الأقحوان الأبيض

6

Wet bodies

of bathing women-

full moon night

أجساد مبللة

حمام نساء

ليلة مقمرة

7

Soft footsteps

of students bunking

class test

آثار أقدام طرية
لطلبة السكن (المبيت)
غرفة الامتحانات

8

A load of wood
on her frail back--
autumn evening

حمل حطب
على ظهرها الهزيل
مساء خريفيّ

9

A moth

struggling for life

on wire

فراشة

تصارع لأجل الحياة

على سلك كهربائيّ

10

A crow picks at

cow's back in the afternoon--

drooping rag-picker

غراب ينقر

ظهر بقرة في المساء

قطعة تتدلى من منقاره

11

After the party

empty chairs in the lawn:

new moon and I

بعد الحفلة

كراسي فارغة في المرج

أنا وقمر جديد

12

Waiting for the train

alone on the platform

swatting mosquitoes

بانتظار المطر

وحيدا على المنصّة

أسحق البعوض

ترجمة

(Basema Al- Awwam..... باسمة العوام)

☆☆

THIRD WAVE

I don't recognize
the bright new star in the sky
a beacon of hope
they say a new age begins
on earth , the virus mutates
scaring millions
post - Christmas repeat events
no vaccination
could change A Stro- calendar
of universal revenge
remains of prayer
now wrapped in a gift box , held up
shipping delays
no burial, no third day
total lack down , here and there

الموجة الثالثة
لست أدري
النجمة الجديدة المشعة في السماء
شعاع أمل
يقولون أن جيلاً جديداً قد بدأ
على الأرض ، الفايروس يتقلّب
يرعب الملايين
من بعد الميلاد الأحداث تتكرر
لا لقاحات
يمكن أن تغيّر قادم الأيام
الناس ثائرون
في صلواتهم باقون
الآن كل المنح المقدمة أوقفت
تأجل إرسالها
لادفن، لايوم ثالث
نقص شامل هنا وهناك

12-MOHAMED AIT KHEDDA

Fallen plastic leaf

rests between leaves of poems--

the cell phone rings

ورقة بلاستييكية ساقطة

بين أوراق القصائد تستريح

يرن الهاتف المحمول.

رام كريشنا سينغ

Tr. By Mohamed Ait Khedda

13-BADDEA KHALAF

after the storm
picking fallen tamarind--
too high the tree

بعد العاصفة
جمع التمر الهندي الساقط
الشجرة عالية جدا

ً

نص رام كريشنا سينغ
.ترجمها إلى العربية بديع الخلف

14-AGOURAY FATIMA

Haiku

returning home

with masks of happiness

wearied faces

Retournant à la maison

Avec des masques de bonheur

Visages étranges

****

Patches of shadow
Under bare tree
Scorching sun

Nuance d'ombre
Sous un arbre nu
Soleil brûlant

****
after cleaning
the maid leaves behind
an oily smell

Après avoir fait le menage-
La bonne a laissé derrière elle
Une odeur d'huile

*****

June heatwave
the long shadows
whisper in bush

Vague de chaleur en juin
Les étendues ombragées
Un chuchotement dans la brousse.

*****

From haiku published in HAIKU HARVEST, Vol.2, No.2, Summer 2001

A load of wood
on her frail back –
autumn evening

Une charge de bois
Sur son dos frêle
Une soirée d'automne
******

Dew drop
on a blade of grass
rainbow

Goutte de rosée
Sur un brin d'herbe
Arc-en-ciel

****

Falling leaves –
a sheet of autumn
in the courtyard

Des feuilles qui tombent
Une couverture automnale
Dans la cour

****

Palms waving to greet
the first rain of the season:
I wait in the room

Saluant
Les premières pluies de la saison:
J'attends dans la chambre.

****

after the storm
picking fallen tamarind--
too high the tree

Après la tempête
ILs cueillent le tamarin tombé
De l'arbre le plus haut.

****

sudden downpour--
waiting in shade for someone
with umbrella

Une averse soudaine--
Attendant quelqu'un à l'ombre
Avec un parapluie

****

half-eaten
fallen under the tree
the last mango

À moitié mangée
Tombée sous l'arbre
La dernière mangue

****

touching her tatoo
in the darkness of mirror

moon from de window

Par la fenêtre
La lune touche son tatouage
Dans l'obscurité du miroir

****

Least afraid
kissing a shoplifter--
Edgware Road

Aucunement désolé
De l'embrasser
Tel un voleur
d'étalage
Sur la route Edgware

****

her fingers
i taste in the orange
she peels

Ses doigts
Je goûte l'orange
Qu'elle épluche

****

wrapped in fog
the flying plane
seen by sound

Caché par le nuage
L'avion
Est aperçu par le son

****

red with shame
the sky at sunrise
one more kiss

Au lever du soleil
Le ciel est rouge de Timidité
Encore un baiser !!

****

she goes out
into sultry heat--
feeding time

Elle sort
Dans une chaleur étouffante
À l'heure du repas.

****

Wiping his face
Under the umbrella
An old man with books

S'essuyant le visage
Sous son parapluie
Un vieil homme
Avec des livres.

****

searching for food
in the street garbage
a dog and girl

Ils cherchent de la nourriture
Dans une benne à ordures
Un chien et une fille

****

last night's rain
paves way for a clear sky
this morning

the breeze is cool and the sun
adds a new hue to the spring

La nuit dernière la pluie
Ouvre la voie pour un ciel clair
Ce matin
La brise est douce et le soleil
Ajoute une nouvelle couleur
Au printemps

****

on the terrace
facing the sun
an empty chair

Sur la terrasse
Face au soleil
Une chaise vide.

****

it matters little

who owns the tree:

40 years in wood

now good to bottle

if one has taste

Peu importe qui gagne l'arbre:

Quarante ans en forêt

Maintenant le vin est bon

Si quelqu'un a du goût.

****

the god fire
in the soul forces back
my secret fall
i feel the retarding weight
in the fate's deadly turn

Flamme divine
Dans mon âme des forces m'obligent à nouveau
à avouer mon secret
Je sens comme si le destin fatal
Me décourage

****

last night's rain

paves way for a clear sky

this morning

the breeze is cool and the sun

adds a new hue to the spring

La nuit dernière la pluie
Ouvre la voie pour un ciel clair
Ce matin
La brise est douce et le soleil
Ajoute une nouvelle couleur
Au printemps

****

ABOUT THE POET

Ram Krishna Singh, born on 31 December 1950 in Varanasi (Uttar Pradesh, India), has been writing poetry in English for about four decades. He has authored over 160 academic articles, 170 book reviews, and 46 books. His recent collections of poems include *I Am No Jesus And Other Selected Poems, Tanka and Haiku* (English/Crimean Tatar, Romania, 2014), *You Can't Scent Me and Other Selected Poems*(New Delhi, 2016), *God Too Awaits Light*(California, 2017), *Growing Within - Desavarsire launtrica: haiku, tanka and other poems* (English/Romanian; Constanta, Romania, 2018), *There's No Paradise and Other Selected Poems Tanka & Haiku* (French Edition, Riga, Latvia, 2019), *Tainted with Prayers: Contaminado con Oraciones* (English/Spanish; Colombia, 2019), *Silencio: Blanca desconfianza: Silence: White distrust* (Spanish Edition; Colombia, 2021, Edición Kindle), *A Lone Sparrow* (e-book, Arabic/English, Jordan, 2021), *Against the Waves: Selected Poems* (New Delhi, 2021), and *Covid-19 And Surge of Silence* (English/Tatar, Romania, Romania, 2021).

Widely published and anthologized, and appreciated for his tanka and haiku, R.K. Singh's poems have been translated into several languages, including Japanese, Greek, Italian, German, French, Irish, Spanish, Chinese, Portuguese, Romanian, Crimean Tatar, Bulgarian, Russian, Slovene, Bosnian, Hungarian, Croatian, Albanian, Farsi, Arabic, Serbian, Esperanto, Hindi, Punjabi, Kannada, Tamil, and Bangla.

His awards and honors include Ritsumeikan University Peace Museum Award, Kyoto, 1999, Certificate of Honor and Nyuusen Prize, Kumamoto, 2000 and 2008, Life time Achievement Award of the International Poets Academy, Chennai, 2009, Prize of Corea Literature, South Korea, 2013, Naji Naaman's Literary Prize, Lebanon, 2015, and nomination for Pushcart Prize, 2013, 2014.

Known as an Indian English poet, haikuist and ELT/EST practitioner, Dr Singh retired on 31 December 2015 as Professor (HAG) at Indian Institute of Technology--Indian School of Mines, Dhanbad (India). More at: https://profrksingh.wordpress.com https://profrksinghlistofpublications.blogspot.com/ and https://pennyspoetry.wikia.com/wiki/R.K._Singh. email: profrksingh@gmail.com